

ANATOMÍA DEL COMBATE: APROXIMACIÓN A LOS SOMATISMOS FRASEOLÓGICOS DE ÁMBITO MILITAR EN EL *LIBRO DE ALEXANDRE*

(Anatomy of Combat: An Approach to Phraseological Somatism of Military Scope in the *Libro de Alexandre*)^{*}

Carmen Rocío Lendínez Redecillas^{**}

Universidad de Jaén

Abstract: This study examines somatism in the *Libro de Alexandre* as phraseological units that convey military action, within a framework in which corporeality articulates not only gesture but also the symbolic and ritual dimensions of epic discourse. Through a defined corpus, the analysis identifies idiomatic patterns that demonstrate how certain locutional combinations—*alzar las manos* (“to raise the hands”), *alzar los ojos* (“to raise the eyes”), *tornar cabeza* (“to turn the head”), *tornar espaldas/cuestas* (“to turn the back/shoulders”)—encode culturally marked images of supplication or retreat. Although these pairs share syntactic structures, they differ significantly in terms of fixation and frequency. *Alzar las manos* exhibits a higher degree of physical ritualization, whereas *alzar los ojos* conveys a more introspective dimension. Similarly, while *tornar cabeza* and *tornar espaldas* become fully lexicalized phraseologisms, *tornar cuestas* gradually falls into disuse, offering insights into the structural and semantic limits of phraseological fixation in medieval Spanish.

Keywords: History of Spanish Language, Historical Phraseology, Somatism, *Libro de Alexandre*, Medieval Literature

* Este trabajo se inscribe en el proyecto *Variación y codificación fraseológica en la historia del español (siglos XIII–XVIII)* (CODIFRAS) con referencia PID2023-152770NB-I00, financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (Proyectos Generación de Conocimientos 2023) y gestionado por la Universidad de Jaén a través del Departamento de Filología Española. El proyecto forma parte del Programa Estatal para Impulsar la Investigación Científico-Técnica y su Transferencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento y está dirigido por el Dr. Francisco Pedro Pla Colomer (Universidad de Jaén) y el Dr. Santiago Vicente Llavata (Universitat de València).

** Dirección para correspondencia: Carmen Rocío Lendínez Redecillas. Departamento de Filología Española. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad de Jaén. Campus de Las Lagunillas. Dependencia D2-011. 23071 Jaén. (crlr0001@red.ujaen.es).

Resumen: La presente investigación aborda los somatismos en el *Libro de Alexandre* como unidades fraseológicas que vehiculan la acción bélica, en un marco en que la corporalidad no solo articula el gesto, sino también el sentido simbólico y ritual del discurso épico. El estudio de un corpus delimitado permite observar patrones idiomáticos que revelan cómo determinadas combinaciones locucionales —*alzar las manos, alzar los ojos, tornar cabeza, tornar espaldas/cuestas*— configuran imágenes codificadas del ruego, la súplica o la retirada. Si bien estos pares comparten estructura sintáctica, presentan divergencias significativas en cuanto a su grado de fijación y frecuencia. Así, *alzar las manos* muestra un mayor grado de ritualización física frente al carácter introspectivo de *alzar los ojos*; de igual modo, mientras *tornar cabeza* y *tornar espaldas* se consolidan como fraseologismos lexicalizados, *tornar cuestas* se desactiva progresivamente, lo que permite reflexionar sobre los límites estructurales y semánticos de la fijación fraseológica en la lengua medieval.

Palabras clave: Historia de la lengua española, fraseología histórica, somatismos, *Libro de Alexandre*, literatura medieval

1. Introducción y objetivos de la investigación

Desde los estudios pioneros de Casares (1992 [1950]), y con las aportaciones posteriores de Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (2001, 2010), Montoro del Arco (2006), García-Page Sánchez (2008) o Penadés Martínez (2012, 2015, 2019), la fraseología española ha desarrollado un marco teórico principalmente desde una perspectiva sincrónica. A partir de esa base, la disciplina también se ha enfocado hacia una perspectiva diacrónica que busca explicar el proceso de fraseogénesis, transmisión y codificación¹ de las unidades fraseológicas (Echenique Elizondo, 2003, 2008, 2010, 2021, 2023), entendidas como estructuras pluriverbales con alta idiosincrasia y fijación graduada (Echenique Elizondo, 2023)².

Desde esta perspectiva, resulta necesario identificar los mecanismos que intervienen en el origen y evolución de las unidades fraseológicas. En este sentido, dos procesos han demostrado ser especialmente relevantes. Por un lado, la *gramaticalización*, un proceso histórico que conduce a la pérdida de autonomía morfosintáctica y, a su vez, determina el cambio categorial (Lehmann, 2013 [1962])³, y, por otro, la *lexicalización*, mecanismo histórico en el que se da una fijación formal y semántica con pérdida compositiva de sus elementos⁴ (Elvira

1 La codificación, especialmente a partir de la imprenta y de gramáticas normativas (Martínez Alcalde, 2010, 2018 y 2021), marca el tránsito de las locuciones, y unidades fraseológicas en general, a un reconocimiento institucionalizado.

2 Esta orientación histórica tiene un antecedente fundamental en el estudio de Lapesa Melgar (1981), donde se plantea por primera vez, de forma explícita, la necesidad de abordar la fraseología desde la diacronía.

3 La gramaticalización implica la transformación de elementos léxicos en unidades gramaticales mediante la pérdida de autonomía morfosintáctica y semántica, con cambio categorial (Cifuentes Honrubia, 2003; Zamora Muñoz, 2014; Elvira González, 2015, 2020). Este proceso, guiado por mecanismos cognitivos como la metáfora y la metonimia, sigue un continuo unidireccional desde el uso discursivo. Un ejemplo es la locución preposicional *a pesar de*, en la que el sustantivo *pesar* pierde su autonomía léxica y se convierte en conector adversativo (Echenique Elizondo, 2021: 78-90).

4 Dicha pérdida puede ocasionar la fusión total de la estructura, produciéndose una *desfraseologización* —si se tiene en cuenta la pluriverbalidad como característica intrínseca de la unidad fraseológica— (Echenique Elizondo, 2021, p. 88), como es el caso de *adiós* (> *a Dios*), que presenta una lexicalización completa.

González, 2020). Ambos actúan en interacción con la frecuencia y la variación, lo que genera distintos grados de fijación e idiosincrasia a lo largo del tiempo (Echenique Elizondo, 2021). De este modo, para la presente investigación se plantean los siguientes objetivos:

1. Identificar y sistematizar un conjunto de combinaciones locucionales relacionadas con partes del cuerpo humano —los llamados *somatismos fraseológicos*— documentadas en el *Libro de Alexandre*, para establecer paradigmas estructurales y semánticos en el ámbito militar.
2. Examinar el proceso de fraseogénesis de dos pares fraseológicos adscritos a dicho ámbito, atendiendo a su grado de fijación, idiosincrasia e institucionalización.
3. Explorar la función estilística y narrativa de los somatismos en la configuración del discurso épico en la obra y en otras manifestaciones textuales (literarias, historiográficas, etc.).

2. El *Libro de Alexandre*: tradición épica y nacimiento del mester de clerecía

El *Libro de Alexandre* constituye una de las primeras y más representativas manifestaciones del mester de clerecía, nacida en el contexto de la Universidad de Palencia (1212-1214) (Uría, 2000; Casas Rigall, 2007). Su estructura acopla leyendas, episodios bélicos y digresiones con un propósito narrativo y moralizante (Lacarra y Cacho Blecua, 2013, pp. 350-351). En este sentido, a diferencia de la producción hagiográfica de Gonzalo de Berceo, el *Libro de Alexandre* se desarrolla en el marco de un modelo épico-clerical, al igual que el *Poema de Fernán González*.

La transmisión textual de la obra, compuesta por un total de 10.700 versos distribuidos en 2.675 estrofas en coplas de cuatro versos alejandrinos (*cuaderna vía*), se fundamenta en dos manuscritos principales. Por un lado, el manuscrito *O*, de carácter leonés, y, por otro, el manuscrito *P*, con rasgos dialectales orientales (Casas Rigall, 2007, pp. 30-39). A ambos códices se suman tres fragmentos de menor trascendencia conservados de manera aislada. Los manuscritos presentan variantes textuales, cuya información contenida en el *explicit* ha desarrollado diversas teorías sobre la autoría, con algunas propuestas que atribuyen la obra a Juan Lorenzo de Astorga, mientras que otros, como Menéndez Pidal (1906), la vinculan a Gonzalo de Berceo. Estas dos atribuciones no concitan un consenso unánime en la actualidad, optándose por la anonimia total del poema (Casas Rigall, 2007). En cuanto a su datación, aunque algunos estudios apuntan a la primera década del siglo XIII, se acepta generalmente una fecha entre 1220 y 1230 (Uría, 2000).

3. Fraseología histórica y somatismos

3.1. La perspectiva diacrónica en los estudios de la fraseología española

La fraseología histórica se configura como una disciplina filológica cuyo objeto de estudio es el proceso evolutivo por el que combinaciones con elementos léxicos libres se consolidan como construcciones fijadas (Echenique Elizondo, 2003, 2008, 2021, 2023).

Siguiendo las premisas de Lapesa Melgar (1992 [1981]), este enfoque de carácter histórico sitúa su objeto de estudio en un marco que integra la historia de la lengua, la lexicografía histórica y la codificación gramatical, entre otras (Echenique Elizondo, 2008)⁵.

Desde dicha perspectiva, la fraseología ha sido abordada a través de diferentes direcciones que evidencian su complejidad y naturaleza poliédrica. En este contexto se dirige el presente estudio, que encuentra antecedentes en trabajos en los que se aúna la investigación lingüística y literaria, como los de Pla Colomer y Vicente Llavata (2017, 2020), cuya monografía *La materia de Troya en la Edad Media hispánica* (2020) brinda un estudio de las locuciones ofreciendo un mapa preliminar de la leyenda troyana en dicho período. Igualmente relevantes son las aportaciones de García Padrón y Bautista Rodríguez (2020), con el estudio de las locuciones en la obra de Tomás de Iriarte, y las de Vicente Llavata (2011, 2022, 2023), entre otros, orientadas al análisis de las locuciones en la obra del Marqués de Santillana.

3.1. *Los lexemas somáticos en el castellano medieval*

Los fraseologismos somáticos, o somatismos, son estructuras idiomáticas que contienen un somatónimo, es decir, un sustantivo nominal que refiere una parte del cuerpo, humano o animal, y que muestran un grado de fijación formal y funcional. Estas combinaciones son muy dadas en la fraseología, debido a la vinculación entre la imagen corporal y los significados abstractos (Dobrovolskij, 1991; Mellado Blanco, 2004, 2022, 2023; Merino González, 2015). Según Mellado Blanco (2022), el somatónimo actúa como núcleo denotativo, por lo que determina una relación directa entre la función primaria del órgano y la enunciación global. El sustantivo somático es el núcleo de la locución y esto favorece su transparencia semántica (García-Page Sánchez, 2008). Sin embargo, algunos somatismos presentan diferentes grados de idiosincrasia según su motivación original o contexto de uso, por lo que Mellado Blanco (2023, pp. 13-19) distingue cuatro categorías.

Por un lado, aquellos con alta transparencia, cuyo vínculo con la función primaria o biológica permanece (p. ej. *romperse la cabeza* “reflexionar intensamente”). Los somatismos *cinésicos* y *pseudocinésicos*, fundamentados en gestos corporales más literales en los cinegramas (p. ej. *poner los ojos en blanco*) y más figurativos en los pseudocinegramas (p. ej. *llevarse las manos a la cabeza*). Le siguen aquellos con localización anatómica, donde la posición del órgano sirve de referencia espacial o discursiva. Por último, los somatismos con metáforas desvinculadas de la función orgánica, de elevada opacidad idiomática (p. ej. *tener mala uña* “desechar el mal”).

Estas aproximaciones desde un punto de vista sincrónico adquieren una nueva dimensión desde una perspectiva diacrónica. El seguimiento de los somatismos en la documentación medieval y áurea, así como en tesoros lexicográficos y obras de carácter codificador, permite reconstruir el proceso de fraseogénesis, principal objetivo de este estudio. En este

5 En la actualidad, el análisis de las unidades fraseológicas en obras de naturaleza codificadora ha experimentado un notable auge, impulsado por investigaciones pioneras en la materia. En esta línea, destaca el *Diccionario histórico fraseológico del español (DHISFRAES)*, editado por Echenique Elizondo y Pla Colomer (2021), como un referente clave en la fraseología histórica en formato lexicográfico.

sentido, los somatismos se desarrollan en una metodología que atiende a diferentes mecanismos, como la lexicalización, la gramaticalización, la institucionalización—presencia del somatismo en gramáticas, diccionarios y corpus—, y la variación. Esta perspectiva revela que somatismos como *enclinó los inojos, a piedes de, dio de mano y a dientes regañados*, entre otros, ejemplifican procesos todavía incipientes de idiosincrasia y fijación.

4. Acercamiento a los somatismos en el *Libro de Alexandre*

4.1. Descripción y clasificación del corpus fraseológico

El cuerpo humano, como realidad fisiológica y como construcción simbólica, se concibe en el discurso medieval como referente tangible, así como eje articulador de la experiencia personal y social. En el *Libro de Alexandre*, la anatomía no solo actúa como referente corporal, sino como herramienta fundamental para la narración de hechos épicos, y para la edificación y construcción de los afectos, las emociones y el conflicto. En este sentido, en la obra se constata una densa presencia de somatónimos codificados en unidades fraseológicas, denominadas *fraseologismos somáticos*, entendidas como estructuras que incluyen como núcleo nombres de partes del cuerpo, humano o animal (Mellado Blanco, 2023; García-Page Sánchez, 2008; Pamies Beltrán, 2014; Saracho Arnáiz, 2015; Ivorra y Esteban-Fonollosa 2021).

El objetivo de este estudio es el acercamiento de los somatismos registrados en el *Libro de Alexandre*, abordando su manifestación cuantitativa como su estructura, semántica y función. Con el fin de establecer el corpus para el posterior análisis de dos pares fraseológicos, se describen los usos fraseológicos atendiendo a criterios que permiten considerar los somatismos como tales (pluriverbalidad, grado de fijación, idiosincrasia), así como a su distribución en función de la parte del cuerpo implicada.

A continuación, se estudian dichos pares fraseológicos: *alzar las manos / alzar los ojos y tornar cabeza / tornar espaldas o cuestas*. En ambos, el verbo se mantiene constante, pero el somatónimo varía, modificando el sentido y la dirección de la acción bélica. Así, mientras que *alzar los ojos* está relacionado con lo divino, *alzar las manos* implica gesto, súplica o acción física. Por su parte, *tornar cabeza* puede expresar atención o desprecio, mientras que *tornar espaldas o cuestas* evoca a la huida o la derrota.

4.2. Configuración del corpus y enfoque metodológico

En el estudio de los somatismos desde la diacronía, resulta fundamental la identificación de los núcleos léxicos, así como el de sus variantes en el estadio correspondiente de la lengua. En el caso del castellano del siglo XIII, es necesario atender a los más frecuentes —como *cabeza, corazón, pie*—, así como a sus equivalentes, propios de la época: *tiesta, cuer/cor, piedes*. Estas variantes, que en ocasiones conservan trazos morfológicos de origen latino (PEDIS, COR), permiten reconstruir su proceso de fraseogénesis con mayor precisión, además de trazar sus mecanismos de fijación e idiosincrasia.

En el *Libro de Alexandre* se han recogido un total de 349 somatismos. De estos, 320 se desarrollan en un ámbito militar, lo que refuerza la idea del cuerpo como eje de representación de las acciones bélicas. Estas combinaciones locucionales responden a diversos núcleos somáticos, en los que sobresalen *ojo*, *mano*, *cabeza* y *corazón*. A continuación, se muestran algunos ejemplos recogidos en la obra:

Tabla 1. Algunos ejemplos de somatismos en el *Libro de Alexandre*.

Fraseologismos somáticos en el <i>Libro de Alexandre</i> (ed. Casas Rigall, 2007)		
ojos a ojos	116d: ¡Catáronse los omnes	todos ojos a ojos!
por ojo	1702a: ¡Coñoçié ya por ojo	Dario la tráicion,
dio de mano	510c: ¡Dio de mano a la lança!:	¡mató a Demofonta,
tendió las manos	962a: Tendió a Dios las manos:	cató a suso fito.
la cabeza torcer	2614b: querié la fortedupne	la cabeza torcer.
échalo de cabeza	2671d: échalo de cabeza	en el peor lugar.
primién los coraçones	2199c: apretavan los puños,	primién los coraçones;
quebráronles los coraçones	2248c: Quebráronles a todos	luego los coraçones:

Debido a la amplitud del corpus, el estudio se concentra en un conjunto de cuatro somatismos: *alçar las manos*, *alçar los ojos*, por un lado, y, *tornar cabeza* y *tornar espaldas* o *cuestas* por otro. Se trata de pares cimentados sobre un mismo verbo (*alzar/tornar*), cuya combinación con distintos somatónimos crea variaciones significativas de las estructuras. Las unidades se documentan con cierta constancia en la obra y en otros textos de carácter narrativo e historiográfico de este y otros períodos, por lo que se puede observar su grado de fijación y progresiva, o no, institucionalización del castellano medieval al español moderno.

4.3. Criterios de selección y delimitación de los fraseologismos somáticos

La presente investigación parte de una selección de unidades fraseológicas que incorporan en su estructura un somatónimo. El corpus, extraído del *Libro de Alexandre* según la edición de Casas Rigall (2007), ofrece una gran variedad de estructuras cuya descripción, debido a las limitaciones de espacio de este trabajo, se abordará aquí de manera general.

La extracción de las unidades fraseológicas se ha realizado mediante una lectura manual del texto, registrando cada combinación junto con su contexto inmediato (verso o estrofa completa). A partir de ese contexto, se ha determinado su vinculación con áreas temáticas específicas dentro del campo semántico militar, como **AYUDA O SOCORRO** en el caso de *alzar las manos* y *alzar los ojos*, o **HUIDA DEL CAMPO DE BATALLA** en las estructuras con *tornar*.

Desde un punto de vista formal, algunos somatismos ocupan parte del verso alejandrino, en el que la mayoría se ajusta al ritmo del tetrástrofo monorrítmico, beneficiando su fijación métrica y estilística⁶. Ejemplos como *alcó los ojos* (588b) o *por medio las espaldas* (183d, 520d) muestran cómo se insertan en la cadencia versal y se ajustan a un determinado molde poético, en este caso, de la cuaderna vía.

En cuanto a su distribución, destacan las locuciones con estructura *verbo + somatónimo*, como en *rompiese las mexiellas* (648a) o *fincavan los inojos* (2199b). Sin embargo, también se documentan otras que integran *preposición + somatónimo*, como *a ojo* (67a) o *de cuer* (249d). De especial interés son las construcciones de doblete somático, que intensifican la expresividad del propio fraseologismo, como *mano a maxiella* (630d), *man'a mano* (301a). Por otro lado, se localizan ejemplos de fijación parcial, cuyas variantes coexisten en la obra sin afectar al núcleo de la expresión, como ocurre con *enclinó los inojos* (116b), *fincó los inojos* (457a) y *los inojos plegados* (1046b) que, aunque con variaciones morfosintácticas, mantienen un sentido estable en el contexto.

Respecto a la clasificación de las locuciones, destacan las verbales como categoría mayoritaria, con un total de 239 casos, como *dio de mano* (1355c), *aguzando los dientes* (2341b) o *plorar de los ojos* (401b). Le siguen las de tipo adverbial, con un total de 59 casos, como *en pie* (267a), *por medio las espaldas* (520c) o *a dientes* (407b). Las preposicionales, con 29, entre las que destacan *por mano* (246b), *de cuer* (1050b), *a los pies* (50b); y, por último, el resto, que corresponden a expresiones de valor enfático como *mano al coraón* (1005a), o *entre sus coraones* (2202c).

4.4. Tendencias generales y observaciones del corpus

Los somatismos documentados llevan a cabo diferentes funciones discursivas. En primer lugar, desempeñan un papel narrativo y descriptivo en contextos de combate, donde reproducen acciones corporales codificadas: *rebolvié bien los braços* (516a), *a bolver las espaldas* (518a). En segundo lugar, funcionan como intensificadores afectivos: *plorando de los ojos* (1777a), *las narizes finchando* (696c) o *quebráronles los coraçones* (2248c). En otros casos, adoptan un valor expresivo, como en *dar de mano* (1355c), *mano a maxiella* (630d), gestos asociados al dolor, a la súplica. Finalmente, algunos somatismos se desarrollan en una confluencia menos clara entre la literalidad y la figuración. Se trata de estructuras que representan una metonimia muy transparente y aluden a gestos o movimientos corporales que son reacciones del ámbito emocional, como el nerviosismo en *comerse los labios* (24a), cuyo grado de idiomatización requiere una lectura contextualizada.

Debe destacarse, además, la presencia de variantes léxicas propias del castellano medieval del XIII, ya mencionadas, que enriquecen, a la vez que complejizan, el repertorio somático. De este modo, encontramos *griñones* por *cabellos* (*rebolvién los griñones*), *labros* por *labios* (*los labros tener quedos*), *cuer* o *cor* por *corazón* (*echó de cuer o de cor*), *tiesta* por *cabeza* (*fender*

6 Por razones de espacio, se pospone para un futuro trabajo el análisis de las unidades fraseológicas desde la línea de la fraseometría, marco de estudio en el que el profesor Pla Colomer ha centrado parte de su labor investigadora (2016 en adelante). La métrica y la rima, además de operar como elementos estructurales del texto poético, se erigen como herramientas filológicas para desentrañar los procesos de reconstrucción de las unidades fraseológicas.

la tiesta). Todas ellas con plena funcionalidad fraseológica, en convivencia con sus equivalentes más comunes o, en algunos casos, como única solución (*labros e inojos*, por ejemplo).

5. Estudio diacrónico de los usos fraseológicos de naturaleza somática

Una vez se ha contextualizado el *Libro de Alexandre*, obra señera del primer ciclo del mester de clerecía, y tras haber delimitado el estudio en el marco teórico de la fraseología desde su vertiente histórica, así como los fundamentos del análisis de los somatismos, en este apartado se desarrolla la investigación de dos pares fraseológicos de naturaleza somática: *alzar las manos / alzar los ojos y tornar cabeza / tornar espaldas/cuestas*.

De este modo, la selección de ambos pares fraseológicos se ha determinado por su alta productividad dentro la obra, su documentación en contextos de ámbito militar y su articulación sintáctica en torno a un verbo de movimiento (*alzar* o *tornar*). Por lo tanto, el análisis se desarrolla en dos direcciones. Por un lado, el estudio de su estructura formal (*verbo + somatónimo*, posibles complementos, variaciones). Por otro, su evolución semántica y frecuencia de uso, tanto en el *Libro de Alexandre*, como en otras tradiciones textuales y obras de carácter codificador, contenidas en corpus como el CORDE y el NTLLE. Este enfoque permitirá, en suma, ofrecer no solo un análisis de los somatismos contenidos en la obra, sino también una visión más desarrollada de los procesos de fijación, variación o desaparición de los fraseologismos somáticos.

5.1. *Alzar las manos / alzar los ojos*

A continuación, se presentan dos tablas con la documentación de los pares fraseológicos *alzar las manos* y *alzar los ojos* en el *Libro de Alexandre*. Estos registros permiten observar su distribución, estructura sintáctica y posibles variaciones, así como contextualizar sus usos dentro de la obra:

Tabla 2. *Alzar las manos* en el *Libro de Alexandre*.

<i>alzar las manos</i>		
alçó [...] sus manos	351a: Alçó a Dios sus manos	e fizó un pedido:
alçavan sus manos	451c: rindién graças a Dios	e alçavan sus manos;
alçó [...] las manos	1256d: alçó a Dios las manos,	oró en tal manera:
alçó [...] las manos	1702d: Alçó a Dios las manos,	fizo una oración.

Tabla 3. *Alzar los ojos* en el *Libro de Alexandre*.

<i>alzar los ojos</i>		
alçó los ojos	588b: Áyaz alçó los ojos:	vío que'l querié dar;
alçó a Dios los ojos	685a: Alçó a Dios los ojos;	premió el coraçon;
alçó [a Dios] los ojos	2597c: alçó a Dios los ojos	e, las manos tendidas,

Desde una perspectiva histórica, *alzar las manos* se documenta de manera temprana en *Covarrubias* (1611), en relación con el acto de levantar las manos hacia Dios como signo de súplica o gratitud (COV, 1611; MINSHEU, 1617). La estructura mantiene su estabilidad, prevaleciendo una construcción a la que le acompañan algunos complementos: *alzar las manos [a Dios]* o *alzar las manos [al cielo]*. En este caso, ambas se orientan semánticamente hacia el ámbito religioso, y expresan una petición o agradecimiento. En el caso del *Libro de Alexandre*, esta combinación se desarrolla en un contexto bélico en el que ambas esferas, religión y milicia, se encuentran:

Arribaron al puerto bien alegres e sanos;
ancoraron las naves, posaron por los planos;
rindién gracias a Dios e *alçavan sus manos*;
pensaron de folgar, ca eran quebrantados.
(*Libro de Alexandre*, c. 451)

En otras obras, el somatismo se emplea como expresión de la vergüenza. En estos casos, la humillación o la deshonra se materializa con los ojos dirigiéndose al suelo:

Pero quando venía su amigo, [no osava] *alçar los ojos* contra él por la gran vergüenza que dél avía [...] (*Libro del cavallero Çifar*, 1300-1305)

[...] estava tan vergonçoso que [no osava] *alçar los ojos* [del suelo]. Luego rrespondyó: 'Miçer padre, perdóname, asy Dyos (*La corónica de Adramón*, 1492)

Por otro lado, aunque en menor medida, el somatismo también se emplea en clave de amor:

En esto la enamorada Fulgençia que [no osaua] *alçar los ojos* á Belamir, de empacho de lo que cuydó fazer con él si el temor no la enflaquesçiera, le vino á fablar" (*Primera parte del libro del invencible caballero don Clarisel de las Flores*, de Jerónimo de Urrea, a. 1574)

Por su parte, *alzar los ojos* comparte la estructura *verbo transitivo + objeto directo*, sin embargo, aunque implica un movimiento visual, no expresa la acción física de súplica manual, sino la espera o la búsqueda de ayuda divina. En los documentos que recoge el CORDE, la construcción se asocia con una carga espiritual, reforzando el acto de súplica a través de la mirada, más simbólica que corporal:

Ya quería don Éctor el canto ajobar.
Áyaz *alçó los ojos*: vío que'l querié dar;
como diz' que cüita faze vieja trotar,
esforçó con el miedo: ¡fue del canto travar!
(*Libro de Alexandre*, c. 588)

Ambas expresiones se articulan, por tanto, en torno al verbo *alzar*, al que le acompaña un complemento nominal plural (*manos*, *ojos*), en las que el gesto corporal vehicula

significados relacionados con lo divino en un ámbito militar. No obstante, se diferencian en varios aspectos, pues *alzar las manos* está más fijado y codificado en el acervo lingüístico, incorporándose de manera temprana en tesoros lexicográficos y diccionarios (MINSHEU, 1617; FRANCIOSINI, 1620; Aut., 1817). En cambio, *alzar los ojos* tiene un uso más literario, restringido a contextos narrativos y líricos, por tanto, menos institucionalizado.

En el *Libro de Alexandre*, *alzar las manos* se emplea en momentos de súplica, donde el gesto físico de levantar los brazos hacia el cielo o hacia Dios manifiesta una necesidad extrema de ayuda divina. Por su parte, *alzar los ojos* se relaciona con la espera de la intervención omnipotente, en la que no se implica un gesto corporal activo. Este contraste refleja una preferencia por la gestualización pública de la fe (*manos*) frente a una espiritualidad más introvertida (*ojos*). Además, *alzar las manos* ha evolucionado hacia usos figurados (como *alzar la mano* para golpear, según el *DiLEA*), mientras que *alzar los ojos* permanece firme a su sentido original.

5.2. *Tornar cabeza y espaldas / cuestas*

El análisis de los pares *tornar cabeza* y *tornar espaldas / cuestas* evidencia mecanismos de fijación, variabilidad y desaparición, que son útiles para vislumbrar las dinámicas de la fraseología del castellano medieval. A continuación, se presenta una tabla con los somatismos y sus contextos en el *Libro de Alexandre*:

Tabla 4. *Tornar cabeza* en el *Libro de Alexandre*.

<i>tornar cabeça</i>		
nunca tornó cabeza	262b: nunca tornó cabeza	nin dexó su razón,
las cabeças tornando	263d: e fueron contra Asia	las cabeças tornando.
ni'l tornó la cabeza	639b: ni'l tornó la cabeza	ni'l quiso responder.
tornaron las cabeças	754b: tornaron las cabeças	fuerte los refiriendo:
la cabeza tornar	1380a: Non queríe el griego	la cabeza tornar.
cabeças non tornavan	1759c: dolavan en los griegos,	cabeças non tornavan.
non queríe cabeza [...] tornar	2053b: que non queríe cabeza	en ninguno tornar,

Tabla 5. *Tornar espalda(s)/cuestas en el Libro de Alexandre.*

<i>tornar espalda(s)</i>		
las espaldas tornar	81b: tanto, que non les vague	las espaldas tornar:
tornaron las espaldas	1077a: Tornaron las espaldas	e dierons'a guarir;
<i>tornar cuestas</i>		
las cuestas a tornar	553b: ¡ovieron sin su grado	las cuestas a tornar!
fiziéronles tornar las cuestas	632a: Fiziéronles tornar	las cuestas sin gradiello:
cuestas tornar	683b: que'l farién con la priessa	cuestas tornar privado.
cuestas tornando	1076c: cayéronles los braços,	fueron cuestas tornando:
fueron cuestas tornando	1419c: ¡fueron cuestas tornando,	fuéronse desordiendo,
fueron tornando cuestas	2076c: Fueron tornando cuestas,	los caballos bolviendo:

Tornar cabeza se documenta tempranamente en el *Poema de Mio Cid* con una elevada frecuencia durante el siglo XIII, fundamentalmente en narrativa e historiografía:

De los sos ojos tan fuertemiente llorando,
tornava la cabeza e estávalos catando.
(Poema de Mio Cid, c. 1140)

La estructura es la siguiente: *verbo + artículo definido o posesivo + somatónimo*, aunque en el *DLE* (2024, s. v. *cabeza*) se documenta sin dicho artículo. En este sentido, su evolución semántica abarca desde el gesto exacto de girar la cabeza hasta la expresión de vergüenza o desprecio. Del mismo modo, *tornar espaldas* surge en contextos similares, aunque situados en la huida, la retirada o el abandono del deber. A diferencia de *tornar cabeza*, esta expresión determina de manera temprana su carácter metafórico, además de presentar en todos los contextos el artículo definido o posesivo:

Violo Sancta Angés a qui tollió el huerto,
tornóli las espaldas, catól con rostro tuerto.
(Los Milagros de Nuestra Señora, de Gonzalo de Berceo, 1246-1252)

Los poderes de África sofrir non lo pudieron,
tornaron las espaldas, del canpo se movieron.
(Poema de Fernán González, c. 1250)

[...] e *tornastes las espaldas* contra nos, e catauades las dueñas que estauan folgando por las torres e por los adarues e baratauades mal [...]
(Historia troyana en prosa y verso, c. 1270)

Por otro lado, *tornar cuestas* presenta una documentación textual restringida a obras como *La fazienda de Ultra Mar*, y, principalmente, al *Libro de Alexandre*. La expresión también indica retirada, pero no alcanza la fijación de *tornar espaldas*:

El mio Sennor, que dizré agora pues que Israel *torno las cuestas* a sos enemigos? Odirlo an los de Chanaan e todos los que son en toda la tier[r]ja e cercarnos an
(*La fazienda de Ultra Mar*, de Almerich, c. 1200)

[...] Onde porque los ui yo medrosos. & *tornar las cuestas*. & muertos los sos fuertes. & fuxieron apriessa
(General Estoria. Cuarta parte, de Alfonso X, c. 1280)

Teniendo en cuenta la documentación en CORDE, los tres somatismos encuentran su auge en la Edad Media (sobre todo, en los siglos XIII y XIV), con progresiva desaparición o sustitución posterior en el español clásico y actual. El NTLLE corrobora que *tornar espaldas* llegó a tener cierta pervivencia en las obras lexicográficas académicas, y coexiste con la forma *volver las espaldas*. Por otro lado, los tres fraseologismos comparten tendencias significativas, pues presentan la misma estructura de *verbo + somatónimo* y transmiten un movimiento corporal (“giro de cuerpo”) que adquiere una proyección simbólica y metafórica, pues el gesto físico se relaciona al desprecio (*cabeça*) o a la huida (*espaldas, cuestas*).

Sin embargo, también hay divergencias trascendentales que marcan su propio desarrollo. *Tornar espaldas* presenta mayor grado de institucionalización, pues hay una amplia documentación, en detrimento de *tornar cabeza* o *cuestas*. En este sentido, *tornar espaldas* se lexicaliza plenamente como *volver las espaldas* en el español moderno, junto a la variante *dar la espalda* (DLE, 2024, s. v. *espalda*), que en la actualidad recoge los significados de “huir”, “desentenderse” y “traicionar”, mostrando su continuidad semántica. Por otro lado, *tornar cabeza* se lexicaliza en el acervo lingüístico actual, manteniendo el mismo verbo (DLE, 2024, s.v. *cabeza*). En el NTLLE, este somatismo se registra como “anticuado” desde su primera documentación (Aut., 1780), aunque en ediciones sucesivas, deja de haber rastro de dicha indicación, confirmando su institucionalización plena en la tradición lexicográfica. Por otro lado, *tornar cuestas* no logra cristalizar como locución estable y su uso queda restringido al siglo XIII, y en concreto, en el *Libro de Alexandre*.

La investigación de estos tres somatismos evidencia un mismo orden sintáctico, pero diferentes trayectorias en su proceso de fraseogénesis. Mientras que *tornar espaldas* logra alcanzar la madurez expresiva que le permitirá perdurar incluso tras la sustitución del verbo (*volver*), *tornar cabeza* y *cuestas*⁷ quedan como testimonios de un estadio arcaico. Esta evolución confirma el valor de los gestos corporales en la configuración de la fraseología histórica, pero también advierte de los procesos selectivos que rigen su pervivencia: no todo

⁷ La escasa documentación y desaparición del somatismo *tornar cuestas* puede explicarse por el cambio semántico de *cuesta*, pues en el período medieval todavía significaba “espalda” (del lat. COSTA), pero la voz evolucionó hacia el sentido actual de “pendiente” o “ladera”, perdiendo, por tanto, su vínculo corporal. Esta pérdida de transparencia semántica quizás habría dificultado su interpretación como fraseologismo somático. Por lo tanto, el proceso puede responder a una evolución léxico-semántica que afectó a su fijación como unidad fraseológica.

gesto, por frecuente que sea, alcanza necesariamente a consolidarse como estructura fraseológica idiomatizada.

6. Conclusiones generales y proyección de la investigación

El *Libro de Alexandre* proporciona buenos ejemplos de somatismos empleados como unidades fraseológicas de la acción militar, en el que el cuerpo adquiere valor simbólico entre la acción, la emoción y la religiosidad. Las combinaciones locucionales estudiadas sugieren que la corporalidad desempeña una función expresiva y conceptual relevante en el discurso épico medieval.

Los somatismos *alzar las manos* y *alzar los ojos* comparten estructura, aunque difieren en grado de fijación y frecuencia, lo que podría responder a distintos modos de representar el ruego y la súplica: uno físico y ritual, otro introspectivo y simbólico. Por su parte, *tornar cabeza* y *tornar espaldas/cuestas* también poseen una estructura paralela. Sin embargo, *tornar cabeza* y *tornar espaldas* presentan una estructura similar, si bien solo los dos primeros parecen consolidarse como fraseologismos lexicalizados, mientras que *tornar cuestas* cae en desuso. Esto sugiere que no todo el gesto corporal se convierte en una unidad estable dentro del sistema fraseológico, especialmente si el somatónimo pierde transparencia para el hablante.

En conjunto, este análisis contribuye a la comprensión de la evolución fraseológica en el español medieval y permite observar algunos de los mecanismos que intervienen en los procesos de fijación, variación e institucionalización que afectan a estas estructuras. Futuras investigaciones permitirán afinar estos resultados y evaluar su alcance en un marco más amplio.

REFERENCIAS

Casares, J. (1992) [1950]. *Introducción a la lexicografía moderna*. CSIC.

Casas Rigall, J. (Ed.). (2007). *Libro de Alexandre*. Castalia.

Cifuentes Honrubia, J. L. (2003). *Locuciones prepositivas: sobre la gramaticalización preposicional en español*. Universidad de Alicante.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.

Dobrovolskij, D. (1991). Strukturtypologische Analyse der Phraseologie: Theoretische Prämissen und praktische Konsequenzen. En C. Palm (Ed.). *Europhras 90. Akten der internationalen Tagung zur germanistischen Phraseologieforschung. Aske, Schweden 12.—15. Juni 1990* (pp. 29-42). Uppsala University Press.

Echenique Elizondo, M. T. (2003). Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas. En J. L. Girón Alconchel, S. Iglesias Recuero, F. J. Herrero Ruiz de Loizaga & A. Narbona (Coords.). *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar* (Vol. 1, pp. 545-560). Universidad Complutense.

Echenique Elizondo, M. T. (2008). Notas de sintaxis histórica en el marco del corpus de diacronía fraseológica del español (DIAFRAES). En E. Stak, R. Schmidt-Riesse & E. Stoll (Eds.). *Romanische Syntax im Wandel* (pp. 387-398). Gunter Narr Verlag.

Echenique Elizondo, M. T. (2010). Las unidades fraseológicas en la historia del español. En P. Civil & F. Crémoux (Eds.). *Nuevos caminos del hispanismo. Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (París 2007)*. Iberoamericana/Vervuert.

Echenique Elizondo, M. T. (2021). *Principios de fraseología histórica española*. Instituto Universitario “Seminario Menéndez Pidal”.

Echenique Elizondo, M. T. (2023). Unidades fraseológicas. En S. N. Dworkin, G. Clavería Nadal & Á. S. Octavio de Toledo y Huerta (Eds.). *Lingüística histórica del español. The Routledge Handbook of Spanish Historical Linguistics* (pp. 267-278). Routledge.

Echenique Elizondo, M. T. y Pla Colomer, F. P. (2021). *DHISFRAES. Diccionario histórico fraseológico del español. Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones de carácter locacional prepositivo y adverbial. Muestra arquetípica*. Peter Lang.

Elvira González, J. (2015). *Lingüística histórica y cambio gramatical*. Síntesis.

Elvira González, J. (2020). Lexicalización primero, gramaticalización después. Aproximación a la génesis de *cualquiera*. En M.ª J. Martínez Alcalde, J. P. Sánchez Méndez, F. J. Satorre Grau, M. Quilis Merín, A. Ricós Vidal, A. García Valle, F. P. Pla Colomer y S. Vicente Llavata (Eds.). *El español y las lenguas peninsulares en su diacronía: miradas sobre una historia compartida. Estudios dedicados a M.ª Teresa Echenique Elizondo* (pp. 153-168). Tirant Humanidades-Université de Neuchâtel.

García Padrón, D. del P. y Batista Rodríguez, J. J. (2020). Para un estudio semántico y formal de las unidades fraseológicas en las *Fábulas* de Iriarte. En F. P. Pla Colomer (Coord.), *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 3(3) 37-71. <https://doi.org/10.17561/rilex.3.3.5599>

García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Anthropos.

Ivorra Ordines, P. y Esteban-Fonollosa, M. (2021). Hasta las cejas: Intensificar mediante construcciones fraseológicas somáticas en español y alemán. *Taller especial de fraseología I Simposio Internacional Desarrollo humano, equidad y justicia social*. Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, Cuba, 18/11/2021.

Lacarra Ducay, M.ª J. y Cacho Blecua, J. M. (2013). *Historia de la literatura española. I: Entre oralidad y escritura. La Edad Media*. Crítica.

Lapesa Melgar, R. (1992 [1981]). *Alma y ánima en el Diccionario Histórico de la Lengua española*. En J. R. Lodares (Ed.). *Léxico e Historia, II. Diccionarios*, 79-86. Istmo.

Lehmann, W. P. (2013 [1962]). *Historical Linguistics*. Routledge.

Martínez Alcalde, M.ª J. (2010). *La fijación ortográfica del español: norma y argumento historiográfico*. Peter Lang.

Martínez Alcalde, M.ª J. (2018). Unidad fraseológica, diacronía y escritura: reflexiones sobre un espacio en blanco. En M. T. Echenique Elizondo, A. Schrott y F. P. Pla Colomer (Eds.). *Cómo se “hacen” las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano* (pp. 275-294). Peter Lang.

Martínez Alcalde, M.ª J. (2021). La ortografía de las locuciones como unidades pluriverbales: ¿lo que la Academia ha unido...? En M. A. Moreno Moreno y M. Torres Martínez (Coords.). *Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos. Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica* (pp. 335-346). Octaedro.

Mellado Blanco, C. (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán: un estudio léxico-semántico*. Peter Lang.

Mellado Blanco, C. (2022). Los somatismos y la aportación individual del lexema somático a su significado: los rasgos tipológicos. En *Fraseología e Paremiología: Múltiplas Abordagens* (pp. 91-112). Editora Universidade Federal de Mato Grosso do Sul (UFMS).

Mellado Blanco, C. (2023). Los somatismos y su transparencia semántica: los rasgos tipológicos. *EntreLíneas*, 6, 1-23.

Montoro del Arco, E. T. (2006). *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*. Peter Lang.

Pamies Beltrán, A. (2014). El algodón no engaña: algunas observaciones sobre la motivación en fraseología. En V. Durante (Ed.). *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones* (pp. 33-50). Instituto Cervantes, n.º 5, Serie Monografías (Biblioteca fraseológica y paremiológica).

Penadés Martínez, I. (2012). *Gramática y semántica de las locuciones*. Universidad de Alcalá de Henares.

Penadés Martínez, I. (2015). *Para un diccionario de locuciones: de la lingüística teórica a la fraseografía práctica*. Universidad de Alcalá de Henares.

Penadés Martínez, I. (2019). *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* [Diccionario en línea]. DiLEA. <http://www.diccionariodilea.es/inicio>

Pla Colomer, F. P., y Vicente Llavata, S. (2017). Aproximación a una fraseología contrastiva en los textos peninsulares de materia troyana: El Libro de Alexandre, La Historia troyana polimétrica y La Crónica troyana de Juan Fernández de Heredia. En F. P. Pla Colomer, M. T. Echenique Elizondo y M. J. Martínez Alcalde (Eds.). *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía* (pp. 113-153). Editorial Tirant.

Pla Colomer, F. P., y Vicente Llavata, S. (2020). *La materia de Troya en la Edad Media hispánica: Historia textual y codificación fraseológica*. Iberoamericana Vervuert.

Real Academia Española. (s. f.). *CORDE: Corpus diacrónico del español* [Recurso en línea]. Recuperado de <https://corpus.rae.es/cordenet.html> [Consultado el 12 de marzo de 2025].

Real Academia Española. (s. f.). *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)* [Recurso en línea]. Recuperado de <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle> [Consultado el 28 de marzo de 2025].

Ruiz Gurillo, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Arco/Libros.

Ruiz Gurillo, L. (2010). Interrelaciones entre gramaticalización y fraseología en español. *Revista de Filología Española*, 90(1), 173–194.

Saracho Arnáiz, M. (2015). *La fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase de ele basada en los somatismos*. Universidad de Santiago de Compostela.

Uría Maqua, I. (2000). *Panorama crítico del mester de clerecía*. Castalia.

Vicente Llavata, S. (2011). *Estudio de las locuciones en la obra literaria de Don Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana). Hacia una fraseología histórica del español*. Universitat de València.

Vicente Llavata, S. (2022). Caracterización lingüística de la clase locucional prepositiva a la luz de la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza (marqués de Santillana). *Anuario de estudios filológicos*, 45, 335-356.

Vicente Llavata, S. (2023). Aproximación a un estudio integral de la fraseología en el *Cancionero* (Toledo, 1516) de Pedro Manuel de Urrea. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 46, 127-145.

Zamora Muñoz, P. (2014). Los límites del discurso repetido: la fraseología periférica y las unidades fraseológicas pragmáticas. *Verba*, 41, 213-236.

PERFIL ACADÉMICO PROFESIONAL

Carmen Rocío Lendínez Redecillas es doctoranda en el Programa Interuniversitario en Lenguas y Culturas de la Universidad de Jaén, con especialización en Lengua Española y Lingüística. Su tesis doctoral, dirigida por el Dr. D. Francisco Pedro Pla Colomer, se titula *Historia, variación e intertextualidades en la configuración fraseológica del mester de clerecía* y tiene como objetivo el análisis de las combinaciones locucionales en las obras del primer ciclo de esta escuela poética. Ha participado en diversos congresos internacionales, como el XXIII Congreso de la AHJILE (Sevilla, 2024) y el Congreso InLéxico 2021 (Jaén), presentando estudios sobre la fraseología histórica en obras como el *Libro de Alexandre* y el *Poema de Fernán González*, entre otros. También ha contribuido a publicaciones en revistas especializadas y capítulos de libros académicos sobre codificación fraseológica y fraseología histórica. Asimismo, ha colaborado activamente en proyectos de innovación docente, como *GrabaText*, de la Universidad de Jaén, dirigido por Francisco Pedro Pla Colomer.

Fecha de recepción: 05-05-2025

Fecha de aceptación: 21-07-2025